

Le vigneron et le pasteur = Lo vegnolan et lo menistre

Autor(en): **Messerli, Francis / Metsî dâi Rionzone**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **28 [i.e. 29] (2001)**

Heft 113

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244354>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Le vigneron et le pasteur

Il était un vieux vigneron
habitant tout près de l'église
n'en franchissant pas le perron,
ayant du pasteur la hantise,
le pasteur étant abstinant
recommandant de ne point boire.
Un jour, le pasteur imprudent
oublia pour son oratoire
de quérir pour la communion
du vin, comme c'en est l'usage,
s'en fut en toute discrétion
à la cave du voisinage
demander pour le lendemain
un grand pot de ce saint breuvage.
Le vigneron dit: "Je veux bien
rendre service, mais pour gage
je vous demande de trinquer
un verre au guillon de ma cave
pour que vous puissiez m'indiquer
le vin qu'il faut pour le conclave
A trois tonneaux l'on dégusta
trois coups chaque fois d'eau bénite
et le pasteur longtemps resta
dans ce très sympathique gîte.
Dès lors ce fut un converti
buvant de la boisson divine
et souvent il se divertit
en la bonne cave voisine.

Lo vegnolan et lo menistre

L'étâi on vîlyo vegnolan
que demorâve tot proûtso dâo motî.
N'ein frantsîve pas lo portse
Câ dâo menistre l'avâi pouâire.
Lo menistre l'étâi de la tampoûna,
recoumandeint de ne min bâire.
On dzo, lo menistre imprudeint
l'a âoblyâ po son prîdzo
de querî quemeint l'è accotoumâ
lo vin po la coumenyion.
Adan s'ein va tot dâocettameint
à la câva de son vesin
Po que lâi balyâi po lo leindèman
on grant pot de clli sant brèvâdzo
"Vu vo prâo bin reindre serviço,
ço di lo vegnolan, mâ po gadzo
vo vé dèmandâ de trinquâ
on verro âo guelyon de ma câva.
Dinse vo porrâ me dere
lo quin de mè vin vo volyâ
po la cèlèbrachon."
L'ant guelyenâ à trè bossè
Trè coup tsaque yâdzo de cllia l'îguie bènità
Et lo menistre resta grantein
dein clli galé câro.
Du clli dzo lo menistre a z'û età convertî
bèveint lo vin dâo bon Diû
et l'a soveint recaffe et sè gale
dein la bounna câva dâo bon vesin.

Tiré de "Parmi les ceps et dans les caveaux des pays du
Rhône" du Dr. Francis Messerli

Traduction en patois vaudois de Metsî dâi Rionzone